

Servicio de traducción y corrección de documentos administrativos del Ayuntamiento de Abanto-Zierbena

Fecha de la primera publicación: 05/08/2024 11:25

Fecha de la última publicación: 08/01/2026 15:40

Expediente: CO-2024-19

Tipo de contrato: Servicios

Estado de la tramitación: Formalizado / En ejecución

Presupuesto del contrato sin IVA: 34.545,45

Presupuesto del contrato con IVA: 41.800

Poder adjudicador: Ayuntamiento de Abanto Zierbena

Entidad impulsora: P4800200J - Ayuntamiento de Abanto Zierbena

Dirección web de Licitación electrónica: <https://www.contratacion.euskadi.eus/KPELicitacion>

Introducción

Objeto del contrato:	Servicio de traducción y corrección de documentos administrativos del Ayuntamiento de Abanto-Zierbena
Expediente:	CO-2024-19
Contrato menor:	No
Contrato en la gestión del Covid-19:	No
Acuerdo Marco:	No
Sistema dinámico de adquisición :	No
Contratación conjunta :	No
Estado de la tramitación:	Formalizado / En ejecución

Tramitación: Ordinaria

Procedimiento de adjudicación: Abierto Simplificado

Ley Nacional: Ley 9/2017

Sujeto a regulación armonizada: No

Motivos de exclusión : Motivos de exclusión:Situación análoga a la quiebra con arreglo al Derecho nacional
 Descripción de los motivos de exclusión en castellano: Situación análoga a la quiebra con arreglo al Derecho nacional
 Motivos de exclusión:Quiebra
 Descripción de los motivos de exclusión en castellano: Quiebra
 Motivos de exclusión:Corrupción
 Descripción de los motivos de exclusión en castellano: Corrupción
 Motivos de exclusión:Convenio con los acreedores
 Descripción de los motivos de exclusión en castellano: Convenio con los acreedores
 Motivos de exclusión:Participación en una organización delictiva
 Descripción de los motivos de exclusión en castellano: Participación en una organización delictiva
 Motivos de exclusión:Acuerdos con otros operadores económicos destinados a falsear la competencia
 Descripción de los motivos de exclusión en castellano: Acuerdos con otros operadores económicos destinados a falsear la competencia
 Motivos de exclusión:Incumplimiento de obligaciones en materia de Derecho medioambiental
 Descripción de los motivos de exclusión en castellano: Incumplimiento de obligaciones en materia de Derecho medioambiental
 Motivos de exclusión:Blanqueo de capitales o financiación del terrorismo
 Descripción de los motivos de exclusión en castellano: Blanqueo de capitales o financiación del terrorismo
 Motivos de exclusión:Fraude
 Descripción de los motivos de exclusión en castellano: Fraude
 Motivos de exclusión:Trabajo infantil y otras formas de trata de seres humanos
 Descripción de los motivos de exclusión en castellano: Trabajo infantil y otras formas de trata de seres humanos
 Motivos de exclusión:Insolvencia
 Descripción de los motivos de exclusión en castellano: Insolvencia
 Motivos de exclusión:Incumplimiento de obligaciones en materia de Derecho laboral
 Descripción de los motivos de exclusión en castellano: Incumplimiento de obligaciones en materia de Derecho laboral
 Motivos de exclusión:Activos que están siendo administrados por un liquidador
 Descripción de los motivos de exclusión en castellano: Activos que están siendo administrados por un liquidador

Motivos de exclusión: Que haya incurrido en falsas declaraciones, le haya ocultado información, no esté en condiciones de facilitar los documentos necesarios y haya obtenido información confidencial sobre este procedimiento

Descripción de los motivos de exclusión en castellano: Que haya incurrido en falsas declaraciones, le haya ocultado información, no esté en condiciones de facilitar los documentos necesarios y haya obtenido información confidencial sobre este procedimiento

Motivos de exclusión: Incumplimiento de las obligaciones establecidas en los motivos de exclusión puramente nacionales

Descripción de los motivos de exclusión en castellano: Motivos de exclusión puramente nacionales

Motivos de exclusión: Conflicto de intereses debido a su participación en el procedimiento de contratación

Descripción de los motivos de exclusión en castellano: Conflicto de intereses debido a su participación en el procedimiento de contratación

Motivos de exclusión: Participación, directa o indirecta, en la preparación del presente procedimiento de contratación

Descripción de los motivos de exclusión en castellano: Participación, directa o indirecta, en la preparación del presente procedimiento de contratación

Motivos de exclusión: Mala conducta profesional grave

Descripción de los motivos de exclusión en castellano: Ha cometido una falta profesional grave

Motivos de exclusión: Rescisión anticipada, imposición de daños y perjuicios u otras sanciones comparables

Descripción de los motivos de exclusión en castellano: Rescisión anticipada, imposición de daños y perjuicios u otras sanciones comparables

Motivos de exclusión: Incumplimiento de obligaciones en materia de Derecho social

Descripción de los motivos de exclusión en castellano: Incumplimiento de obligaciones en materia de Derecho social

Motivos de exclusión: Incumplimiento de la obligación relacionada con el pago de las contribuciones a la seguridad social

Descripción de los motivos de exclusión en castellano: Pago de cotizaciones a la seguridad social

Motivos de exclusión: Las actividades empresariales han sido suspendidas

Descripción de los motivos de exclusión en castellano: Las actividades empresariales han sido suspendidas

Motivos de exclusión: Incumplimiento de la obligación relacionada con el pago de impuestos

Descripción de los motivos de exclusión en castellano: Pago de impuestos

Motivos de exclusión: Delitos de terrorismo o delitos ligados a las actividades terroristas

Descripción de los motivos de exclusión en castellano: Delitos de terrorismo o delitos ligados a las actividades terroristas

Tipo de contrato: Servicios

Recurso: No

Licitación electrónica :	Sí
Licitación KPE :	Sí
Dirección web de Licitación electrónica:	https://www.contratacion.euskadi.eus/KPELicitacion
Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia :	No

Organismos

Poder adjudicador:	Ayuntamiento de Abanto Zierbena
Entidad impulsora:	P4800200J - Ayuntamiento de Abanto Zierbena
Organo contratación:	Alcaldía
Tipo poder:	Autoridad regional o local
Principal actividad:	Servicios públicos generales
Contacto Administrativo:	Nombre y Apellidos: Narkitxe Villacorta Dirección: Avda.el Minero 248500 Abanto-Zierbena (Bizkaia) Email: contratacion@abanto-zierbena.eus Teléfono: +34 946362000
Contacto Técnico:	Nombre y Apellidos: Sonia Rodriguez Dirección: Avda el Minero, 248500 Abanto-Zierbena(Bizkaia) Dirección Web: http://www.abanto-zierbena.eus Email: contratacion@abanto-zierbena.eus Teléfono: +34 946362000
Quorum mínimo de apertura:	2
Componente de la mesa/ comité:	Nombre: Maria Pilar Artetxe Tajada Función: Secretario/a Nombre: Cesar Fernández Santisteban Función: Suplente

Nombre: Marcos de la Torre del Campo
 Función: Otro
 Nombre: Alberto Javier Saiz Amelibia
 Función: Otro
 Nombre: Jesús Ignacio Gegundez Azpiazu
 Función: Otro
 Nombre: Paula Costas Romero
 Función: Otro

Órgano de recurso: Descripción: Órgano Administrativo de Recursos Contractuales
 Dirección Postal: Donostia-San Sebastián, 1 01010 Vitoria-Gasteiz
 Localidad: Vitoria-Gasteiz
 Código Postal: 01010
 Email: oarc@euskadi.eus
 Principal: Sí

**El contrato es adjudicado
 por una central de
 compras:** No

Objeto del contrato

CPV's : CPV: 79530000-8 - Servicios de traducción
 Principal: Sí

**Lugar de ejecución
 principal en la UE :** Sí

**NUTS del lugar ejecución
 principal:** Código NUTS: ES213
 Principal: Sí
 Descripción: Bizkaia

**Contrato cubierto
 por el Acuerdo sobre
 Contratación Pública
 (ACP)** No

División en lotes: No

Se aceptan variantes: No

Se aceptan opciones : No

Precios unitarios : Sí

**Modo de acceso a los
 pliegos:** <https://www.contratacion.euskadi.eus/>

Duración del contrato: Años

Plazo:	1
Prórrogas :	Sí
Número de prórrogas:	3
Descripción de las prórrogas:	El contrato podrá prorrogarse por periodos anuales hasta un máximo de tres años. En consecuencia, si se acuerda ejecutar todas las prórrogas, el contrato tendría una duración de cuatro años. (1 año de plazo de ejecución inicial, más 3 años de prórroga).
La prestación del servicio se reserva a una profesión concreta :	No
Solvencia económica y financiera indicados en los pliegos de contratación :	Sí
Criterios de solvencia indicados en los pliegos de contratación :	Sí
Criterios de adjudicación:	El precio no es el único criterio de adjudicación
Criterios relativos al coste (en caso de pluralidad de criterios):	Criterio: Oferta económica Ponderación: 40
Criterios de calidad (en su caso):	Criterio: Plazos de entrega Ponderación: 40 Criterio: Equipo profesional Ponderación: 15 Criterio: Igualdad Ponderación: 5
Se utilizará subasta electrónica :	No
Lugar de presentación de las ofertas o solicitudes de participación:	Dirección: https://www.contratacion.euskadi.eus/KPELicitacion Dirección Web: http://www.abanto-zierbena.eus Teléfono: +34 946362000 Email: contratacion@abanto-zierbena.eus
Lenguas en que pueden presentarse las ofertas o las solicitudes de participación:	Descripción: Español Descripción: Euskera

Las ofertas deben presentarse en forma de catálogos electrónicos o incluir un catálogo electrónico :

No

Plazo mínimo durante el cual el licitador estará obligado a mantener la oferta (a partir de la recepción de ofertas):

2 Meses

Cláusulas especiales:

Tipo: Medioambientales
Criterios de Adjudicación: No
Condiciones especiales de ejecución: Sí
Criterios de solvencia técnica: No
Contratos reservados: No
Otros: No
Tipo: Sociales
Criterios de Adjudicación: No
Condiciones especiales de ejecución: Sí
Criterios de solvencia técnica: No
Contratos reservados: No
Otros: No
Tipo: Igualdad de Mujeres y Hombres
Criterios de Adjudicación: Sí
Condiciones especiales de ejecución: Sí
Criterios de solvencia técnica: No
Contratos reservados: No
Otros: No
Tipo: Consideraciones de tipo económico
Criterios de Adjudicación: No
Condiciones especiales de ejecución: No
Criterios de solvencia técnica: No
Contratos reservados: No
Otros: No
Tipo: Innovación
Criterios de Adjudicación: No
Condiciones especiales de ejecución: No
Criterios de solvencia técnica: No
Contratos reservados: No
Otros: No
Tipo: Otras
Criterios de Adjudicación: No
Condiciones especiales de ejecución: No
Criterios de solvencia técnica: No
Contratos reservados: No
Otros: No
Tipo: Protección de datos
Criterios de Adjudicación: No
Condiciones especiales de ejecución: No
Criterios de solvencia técnica: No
Contratos reservados: No
Otros: No

Reservado a talleres protegidos:	No
A ejecutar en un programa de empleo protegido:	No
Obligación de indicar los nombres y las cualificaciones profesionales del personal asignado a la ejecución del contrato:	No
Observaciones del fichero:	ANEXO I DECLARACION RESPONSABLE EN FORMATO EDITABLE
Se trata de contratos periódicos :	No
Se utilizará el pedido electrónico:	No
Se aceptará la facturación electrónica:	No
Se utilizará el pago electrónico:	No

Datos económicos

Valor estimado:	138.181,8
Presupuesto del contrato sin IVA:	34.545,45
Presupuesto del contrato con IVA:	41.800
Financiado con fondos de la UE :	No
Precios unitarios:	Concepto: Precio por palabra traducida en plazo urgente CPV: Servicios de traducción Precio con IVA: 0,097 Precio sin IVA: 0,08 Concepto: Precio por palabra traducida en plazo normal CPV: Servicios de traducción Precio con IVA: 0,085

Precio sin IVA: 0,07
Concepto: Precio por palabra traducida en plazo ampliado
CPV: Servicios de traducción
Precio con IVA: 0,079
Precio sin IVA: 0,065
Concepto: Precio por palabra corregida
CPV: Servicios de traducción
Precio con IVA: 0,042
Precio sin IVA: 0,035

Garantía provisional: No

Garantía definitiva: Sí

Importe de la garantía definitiva: 5%

Ficheros

Ficheros: Nombre del
fichero: CERT_JGL_24-07-2024_APROB_EXP_SERV_TRADUCCION_CO_2024_19.pdf
Tipo de fichero: Aprobación del expediente
Nombre del fichero: 240722 CARÁTULA Fdo.pdf
Tipo de fichero: Carátula
Nombre del fichero: 1-INFORME DE NECESIDAD Fdo.pdf
Tipo de fichero: Informe de insuficiencia de medios
Nombre del fichero: 2-INICIO EXPEDIENTE Fdo.pdf
Tipo de fichero: Justificación del procedimiento de adjudicación
Nombre del fichero: 240722 MEMORIA JUSTIFICATIVA Fdo.pdf
Tipo de fichero: Memoria justificativa
Nombre del
fichero: 11-07-2024_CERT_INCOACION_EXP_SERV_TRADUCCION_CO_2024_19.pdf
Tipo de fichero: Otros
Nombre del fichero: 2400722 FISCALIZACION PREVIA contratacion
Servicio traduccción euskera Co-2024-19.pdf
Tipo de fichero: Otros
Nombre del fichero: RC TRADUCCION EUSKERA CO202419.pdf
Tipo de fichero: Otros
Nombre del fichero: 240722 Informe propuesta aprob pliegos Fdo.pdf
Tipo de fichero: Otros
Nombre del fichero: ANEXOS.pdf
Tipo de fichero: Otros
Nombre del fichero: ANEXO I DECLARACION RESPONSABLE-
formulario.pdf
Tipo de fichero: Otros
Observaciones del fichero: ANEXO I DECLARACION RESPONSABLE
EN FORMATO EDITABLE
Nombre del fichero: ANEXO II PROP ECONOMICA Y OTROS-
formulario.pdf
Tipo de fichero: Otros

Observaciones del fichero: ANEXO II PROPOSICION ECONOMICA
EN FORMATO EDITABLE

Nombre del fichero: 240719 Pliego de condiciones tecnicas Fdo.pdf

Tipo de fichero: Pliego de bases técnicas

Nombre del fichero: 240722 PCAP Fdo.pdf

Tipo de fichero: Pliego de cláusulas administrativas particulares

Lotes

Tablón de anuncios

**Fecha límite de
presentación de
ofertas o solicitudes de
participación:** 20/08/2024 14:30

**Apertura de plicas Sobre
único:** Descripción: Apertura archivo unico
Fecha de apertura: 04/09/2024 12:00
Pública: No

Gestión de ofertas

Resolución

**Nº de licitadores
presentados:** 9
**Nº de ofertas recibidas de
pyme:** 8
**Nº de ofertas recibidas de
otros Estados miembro
de la UE:** 0
**Nº de ofertas recibidas de
terceros países:** 0
**Nº de ofertas recibidas
por vía electrónica:** 9
Resolución:

Plazo (meses): 12

Estado: Adjudicación

Oferta Adjudicataria: Oferta base

Precio sin IVA: 34.545,45

Precio con IVA: 41.800

Plazo (meses): 12

Precios unitarios:

Concepto: Precio por palabra
traducida en plazo urgente

Precio sin IVA: 0,05

Precio con IVA: 0,061

Plazo (meses): 12

Concepto: Precio por palabra
traducida en plazo normal

Precio sin IVA: 0,057

Precio con IVA: 0,069

Plazo (meses): 12

Concepto: Precio por palabra
traducida en plazo ampliado

Precio sin IVA: 0,053

Precio con IVA: 0,064

Plazo (meses): 12

Concepto: Precio por palabra
corregida

Precio sin IVA: 0,01

Precio con IVA: 0,012

Plazo (meses): 12

Adjudicación:

Fecha adjudicación: 19/09/2024

Tipo plazo: Años

Fecha inicio plazo: 19/09/2024

Plazo: 1

Empresa Adjudicataria:

Razón social: SARETIK

HIZKUNTZA ZERBITZUAK S.L.

Precio sin IVA: 34.545,45

Precio con IVA: 41.800

Lugar de ejecución principal en la UE:

NUTS del lugar ejecución

principal:

Código NUTS: ES213

Descripción: Bizkaia

Principal:

Sí

Es probable que el contrato sea
objeto de subcontratación:

No

Documentos resolución:

Nombre del fichero: ACTA SOBRE UNICO 04-09-2024.pdf

Tipo de fichero: Acta de la mesa

Nombre del fichero: 240919 CER_ADJUDICACION TRADUCCION
CO_24_19.pdf

Tipo de fichero: Resolución Definitiva - Resolución de adjudicación

Contrato

Contrato

Código del contrato: CO-2024-19951_00001

Estado Contrato: Ejecución

CIF: B20930665

Razón Social: SARETIK HIZKUNTZA ZERBITZUAK S.L.

F. Firma Empresa / Formalización: 19/09/2024

F. Firma Admin.: 29/10/2024

Contrato: contrato_traducción euskara_signed.pdf

Prórrogas:

Importe de la prórroga: 41.800

Incremento del Plazo: 12

Fecha resolución: 26/08/2025

Fecha finalización: 29/10/2026

Publicaciones

Publicar en Perfil de Contratante:	Sí
Fecha de publicación:	05/08/2024
Publicar automáticamente en el DOUE:	No

Recurso